

γράφω

[UBS]

write; record, compose; sign one's name (2 Th 3.17); cover with writing (Re 5.1)

γέγραπται

verb indicative perfect passive 3rd person singular

Jos. 8:30 אָז יבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהָר עֵיבָל:
Jos. 8:31 כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כְּכָתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה
מִזְבֵּחַ אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִנִּיף עֲלֵיהֶן בְּרֹזֶל
וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה נִיזְבְּחוּ שְׁלָמִים:
Jos. 8:32 וַיִּכְתֹּב־שָׁם עַל־הָאֲבָנִים
אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר כָּתַב לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Jos 9: 2a Τότε ὑποκόδομησεν Ἰησοῦς θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραηλ ἐν ὄρει Γαιβαλ,
Jos 9: 2b καθότι ἐνετείλατο Μωσῆς ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωσῆ, θυσιαστήριον λίθων ὀλοκλήρων, ἐφ' οὓς οὐκ ἐπεβλήθη σίδηρος, καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου.
Jos 9: 2c καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερονόμιον, νόμον Μωσῆ, ὃν ἔγραψεν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραηλ.
Jos 8:30 Et Yehôshou‘a a construit un autel à YHWH, Dieu d’Israël, au mont ‘Ebâl,
Jos 8:31 selon ce que Moshèh, serviteur de YHWH, avait commandé aux fils d’Israël,
Jos 9: 2b comme il est écrit dans le livre de la Loi de Moshèh : un autel de pierres intactes, sur lesquelles on n’avait pas brandi le fer ; et on y a fait monter des holocaustes à YHWH et on a sacrifié des (sacrifices)-de-paix [*des (offrandes) de salut*].
Jos 8:32 Et là, il [*≠ Jésus*] a écrit sur les pierres une répétition de la Loi [*≠ la deuxième-Loi*] de Moshèh.
Jos 9: 2c qu’il a écrite face aux fils d’Israël.

2Sm 1:18 וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד בְּנֵי־יְהוּדָה קִשְׁתַּת הַנֶּחֱבֵה כְּתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיְשָׁר:
2Sm 1:18 καὶ εἶπεν τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰουδα – ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθούς –
2Sm 1:17 Et Dawid a chanté ce chant funèbre sur Shâ’ül et sur Yehô-Nâthân, son fils.
2Sm 1:18 Et il a dit de l’apprendre aux fils de Juda [™ + : (c’est le chant de) l’Arc] ; voici qu’il est écrit sur le livre du Droit.

1Rs. 8:53 כִּי־אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה מִכָּל עַמֵּי הָאָרֶץ
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ
בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יְהוִה:

3Rs 8:53 ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σαυτῷ εἰς κληρονομίαν
ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς,
καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωσῆ
ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κύριε κύριε.

3Rs 8:53a Τότε ἐλάλησεν Σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου,
ὡς συνετέλεσεν τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν
Ἦλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ κύριος,
εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνόφῳ
Οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον ἐκπρεπῆ σαυτῷ,
τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος.
οὐκ ἰδοὺ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς;

1 Rs. 8:53 [+ Ainsi Salomon a-t-il parlé au sujet de la Maison
quand il a eu achevé de la construire :
Le soleil a fait connaître le Seigneur dans le ciel
Il a dit qu'il habiterait dans l'obscurité,
Construis ma Maison,
une maison remarquable pour toi, pour habiter dans la nouveauté.
voici : cela n'est-il pas écrit dans le Livre du Chant?]

1Rs. 11:41 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחִכְמָתוֹ
הַלְוֵאֵיהֶם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה:

3Rs 11:41 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ῥημάτων Σαλωμων καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ πᾶσαν τὴν φρόνησιν αὐτοῦ,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμων;

1Rs 11:41 et le reste des actes de Shelomoh et tout ce qu'il a fait, ainsi que sa sagesse,
[voici] cela n'est-il pas écrit sur le livre des Actes de Shelomoh ?

1Rs. 21:11 וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֲרִים אֲשֶׁר הִישָּׁבִים בְּעִירוֹ
כַּאֲשֶׁר שָׁלַח אֲלֵיהֶם אִיזָבֵל
כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּסֵפֶרִים אֲשֶׁר שָׁלַח אֲלֵיהֶם:

3Rs 20:11 καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ
οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ
καθὰ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς Ἰεζαβελ,
καθὰ γέγραπται ἐν τοῖς βιβλίοις, οἷς ἀπέστειλεν πρὸς αὐτούς.

1Rs 21:11 Et ils ont fait, les hommes de sa ville,
les anciens et les notables [hommes libres] qui habitaient dans sa ville,
selon que leur avait demandé Jézabel ;
selon ce qui avait été écrit dans la lettre qu'elle leur avait envoyée.

1Rs. 22:39 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי אַחֲאָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־הָעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה
הִלְוֵאֲתָהֶם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

3Rs 22:39 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχασβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
καὶ οἶκον ἐλεφάντινον, ὃν ᾠκοδόμησεν,
καὶ πάσας τὰς πόλεις, ἃς ἐποίησεν,
οὐκ ἴδου ταῦτα γέγραπται
ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

1Rs 22:39 Et le reste des actes de 'Ahâb et tout ce qu'il a fait
ainsi que la maison d'ivoire qu'il a construite et toutes les villes qu'il a construites,
[voici] cela n'est-il pas écrit sur le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

2Rs. 8:23 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹרָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הִלְוֵאֲתָהֶם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

4Rs 8:23 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωραμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἴδου ταῦτα γέγραπται
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

2Rs 8:23 Et le reste des actes de Yôrâm et tout ce qu'il a fait
[voici] cela n'est-il pas écrit sur le livre des Chroniques des rois de Juda ?

2Rs. 14: 6 וְאֶת־בְּנֵי הַמְּכִים לֹא הָמִית
כְּכָתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר
לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת
כִּי אִם־אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יָמוּת [יוֹמָת]:

4Rs 14: 6 καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσεν,
καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων Μωσῆ,
ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν,
καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων,
ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται.

2Rs 14: 1 La deuxième année de Yô'âsh, fils de Yôahaz, roi d'Israël.

'Amaç-Yâh, fils de Yô'âsh, roi de Juda, est devenu roi (...)

2Rs 14: 5 Et il est advenu, quand la royauté a été affermie dans sa main
qu'il a frappé ceux de ses serviteurs qui avaient frappé le roi, son père.

2Rs 14: 6 Mais les fils de ceux qui avaient frappé, il ne les a pas mis à mort,
comme il est écrit dans le Livre de la Loi de Moshèh
où YHWH a donné ce commandement :

Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils
et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères,
mais c'est à cause de son péché que chacun sera mis à mort.

2Rs. 23:21 וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כְּכָתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה:

4Rs 23:21 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέγων
Ποιήσατε τὸ πασχα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν,
καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης·

2Rs 23:21 Et le roi (Y'oshi-Yâhou) a donné cet ordre à tout le peuple :
Faites une Pâque pour YHWH, votre Dieu,
comme il est écrit sur ce livre de l'Alliance.

2Ch 23:18

וַיִּשֶׁם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹת בַּיַּת יְהוָה
בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חָלַק דָּוִד עַל-בֵּית יְהוָה
לְהַעֲלֹת עֹלֹת יְהוָה כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה בְּשִׁמְחָה וּבְשִׂיר
עַל יְדֵי דָוִד:

2Par 23:18 καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου
διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ Λευιτῶν
καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν,
ὡς διέστειλεν Δαυιδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου
καὶ ἀνενέγκαι ὀλοκαυτώματα κυρίῳ,
καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωσῆ,
ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυιδ.

2Ch 23:18 Et Yehô-Yâdâ' a mis des postes de surveillance à la Maison de YHWH
sous l'autorité des prêtres-lévites
que Dawid avait partagés dans la Maison de YHWH,
[Et le prêtre Iôdaè a confié les œuvres de la Maison du Seigneur
aux mains des prêtres et des lévites
et il a rétabli les tours de rôle des prêtres et des lévites
qu'avaient établis David sur la Maison du Seigneur]
pour offrir les holocaustes de YHWH, **comme il est écrit** dans la Loi de Moshèh,
avec joie et avec des chants, selon les prescriptions de Dawid.

2Ch 25: 4

וְאֶת-בְּנֵיהֶם לֹא הִמִּית
כִּי כַּכְּתוּב בְּתוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לְאֹמֶר
לֹא יָמוּתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים וּבָנִים לֹא יָמוּתוּ עַל-אָבוֹת
כִּי אִישׁ בַּחֲטָאוֹ יָמוּתוּ:

2Par 25: 4 καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινε κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου κυρίου,
καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων
Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων,
καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων,
ἀλλ' ἢ ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἀμαρτία ἀποθανοῦνται. -

2Ch 25: 3 Et et il est advenu, lorsqu'a été affermie sa royauté pour lui ('Amaç-Yâhou) ;
qu'il a tué (ceux de) ses serviteurs qui avaient frappé le roi son père.

2Ch 25: 4 Mais leurs fils, il ne les a pas mis à mort [selon l'alliance de la Loi du Seigneur]
comme il est écrit [TM dans la Loi, dans le livre de Moshèh,]
où YHWH a donné ce commandement :
Les pères ne mourront pas pour les fils et les fils ne mourront pas pour les pères,
car c'est à cause de son péché que chacun mourra.

2Ch. 32:32

וַיֵּתֶר דְּבָרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו
הֵנָּה כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן יִשְׁעִיהוּ בֶן-אַמוּץ הַנְּבִיא
עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

2Par 32:32 καὶ τὰ κατάλοιπα τῶν λόγων Εζεκίου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητεῖα Ἡσαιου υἱοῦ Αμωσ τοῦ προφήτου
καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ.

2Ch 32:32 Le reste des actes de Hizqui-Yâhou et ses oeuvres pies,
voici : **c'est écrit** dans la Vision [prophétie] du prophète Yesha-Yâhou, fils de Amoç
[et] sur le livre des rois de Juda et d'Israël.

2Ch. 33:19 וְתִפְלְתוּ וְהֶעֱתַרְתֶּם לֹא וְכָל־חַטָּאתוֹ וּמַעַלְוֹ
וְהַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָּהֶם בְּמוֹת וְהַעֲמִיד הָאֲשֶׁרִים וְהַפְּסָלִים לְפָנַי הַכֹּנְעוֹ
הֵנָּה כְּתוּבִים עַל דְּבַר־יְחֹזַי:

2Par 33:19 προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ,
καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστάσεις αὐτοῦ
καὶ οἱ τόποι, ἐφ' οἷς ῥυκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ
καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι,
ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὀρώντων.

2Ch 33:18 Et le reste des actes de Menassèh, sa prière à son Dieu
et les paroles des voyants qui lui ont parlé au Nom de YHWH, Dieu d'Israël,
voici que cela (est écrit) sur les Actes des rois d'Israël.

2Ch 33:19 Et sa prière et comment il a été exaucé
et tout son péché et toute son infidélité,
les lieux où il a construit des hauts-lieux et a dressé des pieux sacrés et des idoles,
avant de s'être humilié,
voici : c'est écrit sur les Actes de Hozai [*les Paroles des voyants*].

2Ch. 35:12 וַיִּסְּרוּ הָעֲלִיָּה לְחַתְּמָם לְמִפְלְגוֹת לְבֵית־אֲבוֹת לְבְנֵי הָעָם
לְהַקְרִיב לַיהוָה כְּכָתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
וְכֵן לְבָקָר:

2Par 35:12 καὶ ἠτοίμασαν τὴν ὀλοκαύτωσιν παραδοῦναι αὐτοῖς
κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ
τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ Μωσῆ, καὶ οὕτως εἰς τὸ πρῶν.

2Ch 35:11 Et on a immolé la Pâque ;
et les prêtres faisaient l'aspersion avec le sang reçu de la main des (lévites)
et les lévites écorchaient les (victimes).

2Ch 35:12 Et ils ont mis à part les holocaustes,
pour les donner aux laïcs, selon leurs divisions en maisons paternelles,
afin qu'ils les offrent à YHWH, comme il est écrit dans le livre de Moshèh ;
et (il en a été) de même pour le gros-bétail [*et ainsi jusqu'au lendemain / matin*].

- 2Ch. 35:25 וַיִּקְוֹנוּ יְרֵמְיָהוּ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ
וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַשָּׂרִים וְהַשָּׂרוֹת בְּקִינֹתֵיהֶם עַל־יֹאשִׁיָּהוּ עַד־הַיּוֹם
וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־יִשְׂרָאֵל
וְהֵנּוּ כְּתוּבִים עַל־הַקִּינֹת:
- 2Ch. 35:26 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו כְּכָתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה:
- 2Ch. 35:27 וַדְּבָרָיו הָרֵאשִׁנִּים וְהָאַחֲרֹנִים
וְהֵנּוּ כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה:
- 2Par 35:25 καὶ ἐθρήνησεν Ἱερεμίας ἐπὶ Ἰωσίαν,
καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρήνον ἐπὶ Ἰωσίαν
ἕως τῆς σήμερον·
καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραηλ,
καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων.
- 2Par 35:26 καὶ ἦσαν οἱ λόγοι Ἰωσία καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου·
- 2Par 35:27 καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι
ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα.
- 2Ch 35:25 Et Yrme-Yâhou a fait un chant funèbre sur Y'oshi-Yâhou
et tous les chanteurs et chanteuses ont aussi parlé de Y'oshi-Yâhou,
dans leurs chants funèbres, jusqu'à ce jour;
et on en a fait une règle en Israël et **voici** : **ils sont écrits** sur les Chants funèbres.
- 2Ch 35:26 Et le reste des actes deY'oshi-Yâhou, et ses œuvres pies [*≠ son espérance*],
conformes à ce qui est écrit dans la Loi de YHWH,
- 2Ch 35:27 ses actes, des premiers aux derniers,
voici : **ils sont écrits** dans le livre des rois d'Israël et de Juda.

Esd 1 3: 9 Ὄταν ἐγερθῆ ὁ βασιλεὺς, δώσουσιν αὐτῷ τὸ γράμμα,
καὶ ὃν ἂν κρίνη ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ τρεῖς μεγιστάνες τῆς Περσίδος ὅτι ὁ λόγος αὐτοῦ σοφώτερος,
αὐτῷ δοθήσεται τὸ ὑἶκος **καθὼς γέγραπται**.

Esd 1 3: 8 *Et alors, chacun a écrit sa parole, (l'a) scellée
et l'a mise sous le coussin / oreiller de Darius, le roi,*

Esd 1 3: 9 *et a dit : Quand le roi sera réveillé, qu'on lui donne l'écrit
et celui*

*dont le roi et les trois grands des Perses jugeront que la parole est la plus sage
c'est à lui que sera donnée la victoire, **ainsi qu'il est écrit**.*

Esd. 5: 7 **פְּתַגְמָא שְׁלַחוּ עָלוּהֵי וְכִדְנָה כְּתִיב בְּגִזְהָ לְדַרְיֹוֹשׁ מֶלֶכָא שְׁלֵמָא כְּלָא :**

Esd 2 5: 7 ῥῆσιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καὶ τάδε **γέγραπται** ἐν αὐτῷ
Δαρείω τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πάσα.

Esd. 5: 7 Ils lui ont envoyé un compte-rendu où **il était écrit** ce qui suit :
Au roi Darius, paix parfaite !

Neh. 10:35 **וְהַגִּזְרוֹת הַפְּלִנּוּ עַל-קִרְבָּן הָעֲצִים הַכְּהֻנִּים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהָבִיא לְבַיִת אֱלֹהֵינוּ לְבַיִת-אֲבֹתֵינוּ לְעֵתִים מְזֻמָּנִים שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבַעַר עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּכָתוּב בַּתּוֹרָה :**

Esd 220:35 καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρου ξυλοφορίας,
οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαός,
ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς οἶκον πατριῶν ἡμῶν
εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν,
ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν,
ὥς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ,

Ne 10:35 Et nous avons fait tomber les sorts - les prêtres, les lévites et le peuple -
au sujet de l'offrande du bois : on l'apportera à la Maison de notre Dieu,
chacune de nos (maisons) paternelles [lignages-paternels] à son tour,
aux temps fixés, d'année en année,
pour le brûler sur l'autel de YHWH notre Dieu,
comme c'est écrit dans la Loi.

Neh. 10:37 **וְאֶת-בְּכֹרֹת בְּנֵינוּ וּבְהִמְתֵּינוּ כְּכָתוּב בַּתּוֹרָה וְאֶת-בְּכוֹרֵי בְּקָרֵינוּ וְצֹאֲנֵינוּ לְהָבִיא לְבַיִת אֱלֹהֵינוּ לְכֹהֲנִים הַמְשָׁרְתִים בְּבַיִת אֱלֹהֵינוּ :**

Esd 220:37 καὶ τὰ πρωτότοκα υἱῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν ἡμῶν,
ὥς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ,
καὶ τὰ πρωτότοκα βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων ἡμῶν
ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς ἱερεῦσιν
τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν.

Ne 10:36 Et (nous nous imposons) d'apporter d'année en année, à la Maison de YHWH,
les prémices de notre sol [l'adâmâh]
et les prémices de tout fruit de tout arbre;

Ne 10:37 et les premiers-nés de nos fils et de notre bétail,
comme c'est écrit dans la Loi,
les premiers-nés de notre petit et de notre gros bétail
étant apportés à la Maison de notre Dieu,
pour les prêtres qui font le service dans la Maison de notre Dieu.

Esth. 10: 2 וְכָל־מַעֲשֵׂה תְקִפּוֹ וְגִבּוֹרָתוֹ וּפְרָשְׁת׃ גְּדֻלַּת מַרְדְּכָי אֲשֶׁר גְּדָלוֹ הַמֶּלֶךְ׃
הָלֹא־תֵהֶם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרַי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מִדְיָ וּפְרָס׃

Est 10: 2 καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ
καὶ ἀνδραγαθίαν πλουτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ,

ἰδοὺ γέγραπται ἐν βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν καὶ Μήδων εἰς μνημόσυνον.

Est 10: 1 Et le roi 'Ahashwerosh a établi un tribut sur la terre et les îles de la mer.

Est 10: 2 Et tous les actes de son autorité^o et de sa puissance,
ainsi que l'exposé de la grandeur de Mardâkhâi, (celle) dont le roi l'a grandi,¹
cela n'est-il pas écrit sur le livre [TM des Chroniques] des rois de Médie et de Perse ?
≠ [Et sa force et la valeur, la richesse et la gloire de son royaume,
voici : c'est écrit sur le livre des rois de Médie et de Perse + en mémorial].

TobVa1: 6 κἀγὼ μόνος ἐπορευόμην πλεονάκῃς εἰς Ἱεροσόλυμα ἐν ταῖς ἑορταῖς,
καθὼς γέγραπται παντὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν προστάγματι αἰωνίῳ,
τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰς δεκάτας τῶν γεννημάτων καὶ τὰς πρωτοκουρίας ἔχων·

Tob 1: 6 Et moi, tout seul, j'allais souvent à Jérusalem pour les fêtes,
selon qu'il est écrit pour tout Israël en précepte perpétuel ;
avec les prémices, les premiers-nés, la dîme du bétail et la première tonte des brebis,
je courais à Jérusalem.

1Ma 16:24 ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ ἡμερῶν ἀρχιερωσύνης αὐτοῦ,
ἀφ' οὗ ἐγενήθη ἀρχιερεὺς μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ.

1Ma 16:23 Quant au reste des actes de Jean,
ses guerres, les exploits qu'il accomplit, les remparts qu'il construisit,
ses faits et gestes,

1Ma 16:24 voici que cela est écrit dans les Annales de son souverain pontificat,
depuis le jour où il devint grand prêtre après son père.

Ps. 40: 8 אֲנִי אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי בְּמַגֵּל־תֹּפֶר כְּתוּב עָלַי׃

Ps 39: 8 τότε εἶπον Ἴδου ἤκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ·

Ps 40: 7 Sacrifice, oblation, Tu n'en veux pas :
Tu m'as creusé les oreilles [mais Tu m'as préparé un corps].
Holocauste, expiation, Tu n'en demandes pas.

Ps 40: 8 Alors j'ai dit : Voici, je viens ÷
au rouleau [≠ en tête] du Livre, il est écrit de moi.

Ps 40: 9 A faire ta volonté, mon Dieu, je prends plaisir ; et ta Loi est au fond de mes entrailles.
[J'ai voulu accomplir ta volonté, ô mon Dieu et ta Loi est au milieu de mon cœur].

Ps 40:10 J'ai fait-l'heureuse-annonce de la Justice dans la grande assemblée.
Vois, mes lèvres, je ne les retiens pas. YHWH, Toi, Tu le sais.

Ps 40:11 Je n'ai pas caché ta justice au sein de [en] mon cœur,
j'ai dit ton salut, ta fidélité [ta vérité et ton salut] ;
je n'ai pas celé ta fidélité et ta loyauté [ta miséricorde et ta vérité]
à l'assemblée nombreuse.

¹ Symétrique retourné des expressions qui portaient sur Haman (3: 1 et 5: 11).

Job 42:17a **γέγραπται** δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ κύριος ἀνίστησιν.

Job 42:17 Et 'Yiôb est mort vieux et rassasié de jours.

+ [Or *il est écrit* qu'il se lèvera de nouveau avec ceux que le Seigneur relèvera]

Is. 65: 6 **הִנֵּה כְּתוּבָה לִפְנֵי לֹא אֶשְׁקֹף כִּי אִם־שָׁמַיְתָי וְשָׁמַיְתָי עַל־חַיִּיקָם:**

Is 65: 6 **ἰδοὺ γέγραπται** ἐνώπιόν μου

Οὐ σιωπήσω, ἕως ἂν ἀποδῶ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν·

Is 65: 6 **Voici** : c'**est écrit** devant moi ;

Je ne me tairai pas que je n'aie réglé, dans leur sein,

Is 65: 7 le compte de leurs fautes et [TM des fautes] de leurs pères,

[TM + toutes ensemble], dit YHWH,

eux qui ont fait fumer l'encens sur les montagnes et m'ont insulté sur les collines.

Je mesurerai leur rétribution et je la réglerai dans leur sein

+ [*je leur rendrai leurs œuvres dans leur sein*].

Dn θ 9:13 **καθὼς γέγραπται** ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς,

καὶ οὐκ ἔδειήθημεν τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν

ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ σου.

Dn 9:13 **Selon** ce qui **est écrit** dans la Loi de Moshèh, tout ce malheur est venu sur nous ;

mais nous n'avons pas apaisé la Face de YHWH, notre Dieu,

en faisant retour de notre faute et en comprenant ta loyauté.

- Mt. 2: 5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας·
οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·
- Mt 2: 4 Et il a rassemblé tous les grands-prêtres et les scribes du peuple
et il s'est enquis auprès d'eux : Où doit naître le Messie ?
- Mt 2: 5 Et ils lui ont dit : A Bethléhem de Judée,
car c'est ainsi qu'il est écrit par le prophète :
- Mt 2: 6 Et toi, Bethléhem, terre de Juda,
tu n'es certainement pas le plus petit parmi les chefs-lieux de Juda !
car c'est de toi que sortira un chef
qui sera le berger de mon peuple Israël.
- Mt. 4: 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος
ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.
- Mt 4: 3 Et venant-auprès (de lui), celui-qui-éprouve lui dit :
Si tu es Fils de Dieu
dis que ces pierres-ci deviennent (adviennent) des pains.
- Mt 4: 4 Or, répondant, il dit :
Il est écrit :
*Non de pain seulement vivra l'homme
mais de toute sentence sortant par la bouche de Dieu.* Dt 8: 3
- Mt. 4: 6 καὶ λέγει αὐτῷ,
Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω·
γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε,
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
- Mt. 4: 7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.
- Mt 4: 5 Alors le diable le prend-avec (lui) vers la ville sainte
et il le place sur la faite du Temple
- Mt 4: 6 et il lui dit :
Si tu es Fils de Dieu,
jette-toi en bas,
car il est écrit :
*A ses messagers, il commandera à ton sujet
et sur les mains ils te soulèveront
de peur que tu ne heurtes à une pierre ton pied.* Ps 91: 11-12
- Mt 4: 7 Yeshou'a lui a déclaré :
De nouveau, il est écrit :
Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu. Dt 6:16
- Mt. 4:10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Ὑπαγε, Σατανᾶ·
γέγραπται γάρ,
Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
- Mt 4:10 Alors Yeshou'a lui dit :
Pars, Satan,
car il est écrit :
*Devant le Seigneur ton Dieu, tu te prosternerás
et à lui seul tu rendras un culte.* Dt 6:13

- Mt. 11:10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ **γέγραπται**,
 Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
 ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.
- Mt 11: 9 Or pourquoi êtes vous sortis ?
 Pour voir un prophète ?...
 Oui, je dis à vous : plus qu'un prophète.
- Mt 11:10 C'est celui dont **il est écrit** :
*Et voici, moi, j'envoie mon messager devant ta face
 il établira la route devant toi.*
- Mt. 21:13 καὶ λέγει αὐτοῖς, **Γέγραπται**,
 Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται,
 ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.
- Mt 21:13 Et il leur dit :
Il est écrit : *Ma maison sera appelée, maison de prière ;
 mais vous, vous en faites une caverne de brigands.*
- Mt. 26:24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει **καθὼς γέγραπται** περὶ αὐτοῦ,
 οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
 καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
- Mt 26:24 Le Fils de l'homme va, **selon** ce qui **est écrit** de lui,
 mais oïe cet homme-là par qui le Fils de l'homme est livré
 Mieux pour lui qu'il ne fût pas né, cet homme-là !
- Mt. 26:31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
 Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,
γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα,
 καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.
- Mt 26:31 Alors Yeshou'a leur a dit :
 Tous on vous fera tomber à mon sujet, cette nuit-ci ;
car il est écrit :
Je frapperai le berger et seront dispersées les brebis du troupeau.

- Mc 1: 2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ,
Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου·
- Mc 1: 2 Comme **il est écrit** dans Yesha‘-Yâhou le prophète :
*Voici, j'envoie mon messenger devant ta face;
Il établira ta route.
Voix d'un crieur dans le désert :
Préparez la route du Seigneur ! Faites droits ses sentiers !*
- Mc 7: 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
ὧς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ·
- Mc 7: 6 Yesha‘-Yahou a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites :
Ainsi qu'**il est écrit** :
*Ce peuple-là m'honore des lèvres Is 29:13
mais leur coeur s'est éloigné loin de moi
or en vain ils me vénèrent
enseignant comme enseignement des préceptes d'homme*
- Mc 9:12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα·
καὶ **πῶς γέγραπται** ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἵνα πολλὰ πάθη καὶ ἐξουδενηθῇ;
- Mc 9:13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν,
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, **καθὼς γέγραπται** ἐπ’ αὐτόν.
- Mc 9:12 Et **comment est-il écrit** du Fils-de-l'Homme
qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera réduit-à-rien ? Is 52-53
- Mc 9:13 Mais je dis à vous
et que Ἐλι-Yahou est venu
et qu'**on lui a fait tout ce qu'on a voulu
comme il est écrit** de lui. 1Rs 19:2-10
- Mc 11:17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ **γέγραπται** ὅτι
Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν;
ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.
- Mc 11:17 N'**est-il pas écrit** :
Ma maison sera appelée maison de prière Is 56,7
- Mc 14:21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει **καθὼς γέγραπται** περὶ αὐτοῦ,
οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται
καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
- Mc 14:21 car le Fils de l'Homme va, **comme il est écrit** de lui. Is 52-53
- Mc 14:27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε,
ὅτι **γέγραπται**,
Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.
- Mc 14:27 parce qu'**il est écrit** :
Je frapperai le berger et les brebis seront dispersées Za 13,7

- Luc 2:23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι
Πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται,
- Lc 2:22 Et quand ont été accomplis les jours de leur purification
selon la Loi de Moïse
ils l'ont conduit-en-haut à Jérusalem (pour le) présenter au Seigneur,
- Lc 2:23 selon qu'il est écrit dans (la) Loi du Seigneur:
*Tout mâle ouvrant (la) vulve
sera appelé saint (1,35) pour le Seigneur,* (Ex 13,2.12.15)
- Lc 2:24 et pour donner en sacrifice,
selon ce qui est dit dans la Loi du Seigneur,
une paire de tourterelles ou deux poussins de colombes. (Lv 12,8)
- Luc 3: 4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἰησοῦ τοῦ προφήτου,
Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
Ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·
- Lc 3: 3 Et il est venu dans tout le pays voisin du Jourdain, (4,1)
proclamant une immersion de retour en rémission de péchés,
- Lc 3: 4 comme il est écrit au livre des paroles de Yesha'-Yâhou le prophète: (4,17)
*Voix d'un clamant dans le désert :
Préparez la route du Seigneur, faites-droits ses sentiers;*
- Luc 4: 4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς,
Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.
- Lc 4: 3 Or le diable lui a dit:
Si tu es fils de Dieu, dis à cette pierre
qu'elle devienne [= advienne] du pain. (cf. 23,39)
- Lc 4: 4 Et Yeshou'a a répondu à son adresse:
Il est écrit : *Non de pain seul vivra l'homme.* (Dt 8,3)
- Luc 4: 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,
Γέγραπται,
Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
- Lc 4: 8 Et, ayant répondu, Yeshou'a lui a dit :
Il est écrit : *Tu te prosterneras-devant le Seigneur, ton Dieu,
et, à lui seul, tu rendras un culte.* (Dt 6:13-14)
- Luc 4:10 γέγραπται γὰρ ὅτι
Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,
- Lc 4: 9 Or, il l'a mené vers Jérusalem et il (l')a placé-debout sur le faite du Temple
et il lui a dit :
Si tu es fils de Dieu, jette-(toi), toi-même, d'ici en bas (23:35)
- Lc 4:10 car **il est écrit** :
*A ses anges, il donnera-ordre à ton sujet
de veiller constamment sur toi.* (Ps 91:11)
- Lc 4:11 et : *Sur leurs mains, ils t'enlèveront
de peur que tu ne heurtes à une pierre ton pied.* (Ps 91:12)
- Luc 4:12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Ἐῖρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.
- Lc 4:12 Et ayant répondu, Yeshou'a lui a dit :
Il est dit :
Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur, ton Dieu. (Dt 6:16)

- Luc 7:27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ **γέγραπται**,
 Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
 ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.
- Lc 7:26 Mais vous êtes sortis voir quoi ?
 Un prophète?
 Oui, je vous (le) dis : et davantage-qu'un prophète.
- Lc 7:27 Celui-ci est (celui) au sujet de qui **il est écrit** :
Voici : J'envoie mon messenger devant ta face, (9:52)
il établira (1:17) ta route devant toi. (MI 3,1; Ex 23,20)
- Luc 10:26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί **γέγραπται**; πῶς **ἀναγινώσκεις**;
- Lc 10:25 Et voici, un certain légiste s'est dressé,
 le mettant à l'épreuve, en disant :
 Rabbi, qu'ai-je à faire pour hériter d'une vie éternelle ?
- Lc 10:26 Celui-ci a dit à son adresse :
 Dans la Loi, qu'**est-il écrit** ? Comment **lis**-tu ?
- Luc 19:46 λέγων αὐτοῖς, **Γέγραπται**,
 Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς,
 ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.
- Lc 19:45 Et, entré dans le Temple, il s'est mis à chasser les vendeurs en leur disant :
- Lc 19:46 **Il est écrit** : *Et ma Maison sera une maison de prière,*
mais vous, vous en avez fait une caverne de brigands !
- Luc 24:46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς
 ὅτι **Οὕτως γέγραπται** παθεῖν τὸν Χριστὸν
 καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,
- Lc 24:45 Alors Il a ouvert, grande, leur "**nou**;" / intelligence,
 pour qu'ils comprennent peu à peu les Ecritures.
- Lc 24:46 Et il leur a dit :
Ainsi est-il écrit que le Messie/Christ souffrirait
 et se relèverait des morts, le troisième jour
- Lc 24:47 et que seraient proclamées en son nom
 conversion et rémission des péchés
 vers toutes les nations
 ayant commencé par Jérusalem
- Lc 24:48 Vous (êtes) témoins de cela.
- Jn 8:17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ **γέγραπται**
 ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθῆς ἐστίν.
- Jn 8:17 Et dans votre Loi à vous, **il est écrit**
 que le témoignage de deux hommes est vrai.
- Jn 8:18 C'est moi qui témoigne à mon propre sujet
 et il témoigne à mon sujet, le Père qui m'a envoyé.
- Jn 20:31 ταῦτα δὲ **γέγραπται** ἵνα πιστεύ[σ]ητε
 ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,
 καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
- Jn 20:30 Yeshou'a a fait devant ses [les] appreneurs encore beaucoup d'autres signes
 qui ne sont pas écrits dans ce livre.
- Jn 20:31 Mais ceux-là **ont été écrits** pour que vous ayez-foi
 que Yeshou'a est le Messie, le Fils de Dieu
 et pour qu'en ayant-foi, vous ayez vie en son Nom.

- Ac 1:20 **Γέγραπται γὰρ** ἐν βίβλῳ ψαλμῶν,
Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος
καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ,
καί, Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.
- Ac 1 20 **car il est écrit** dans le livre des Psaumes :
*Que son campement devienne désert, et qu'il n'y ait personne qui y habite,
et Qu'un autre prenne sa charge-de-surveillant [ἐπισκοπὴν].*
- Ac 1 21 Il faut donc que d'entre les hommes qui se sont rassemblés avec nous
pendant tout le temps que le Seigneur Yeshou'a entré et sortait au milieu de nous,
- Ac 1 22 en commençant depuis le baptême de Yohânân,
jusqu'au jour auquel il a été élevé (au ciel) d'avec nous,
quelqu'un d'entre eux devienne témoin avec nous de sa résurrection.
- Ac 7:42 ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν,
Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι
ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;
- Ac 7:42 Or Dieu s'est détourné (d'eux) et il les a livrés au culte de *l'Armée du ciel* (Dt 4:19)
selon qu'il est écrit au livre des Prophètes :
*Des victimes et des sacrifices, m'en avez-vous offert,
pendant quarante ans, au désert, maison d'Israël ?* (Am 5:25-27 LXX)
- Ac 7:43 *Vous avez porté la tente de Moloch et l'étoile du dieu Rompha
ces figures que vous avez faites pour les adorer !
Aussi, je vous déporterai par-delà Babylone.*
- Act 13:32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα
τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην,
- Act 13:33 ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῖν
ἀναστήσας Ἰησοῦν **ὡς** καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ **γέγραπται** τῷ δευτέρῳ,
Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
- Ac 13:32 Et nous vous (faisons) l'heureuse-annonce :
la promesse faite à (nos) pères,
- Ac 13:33 Dieu l'a accomplie pour nous, leurs enfants,
en relevant Yeshou'a, tout **comme il est écrit** au psaume deuxième :
Tu es mon fils, c'est moi qui t'engendre aujourd'hui.
- Ac 15:15 καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, **καθὼς γέγραπται**,
- Ac 15:14 Siméon vous a raconté comment Dieu a d'abord visité les nations
pour prendre un peuple qui soit à son nom.
- Ac 15:15 Et avec cela s'accordent les paroles des Prophètes, **selon qu'il est écrit** :
- Ac 15:16 *Après cela, je reviendrai
et je relèverai la tente de David qui était tombée
et ses ruines je les relèverai et je la redresserai.*
- Ac 15:17 *afin que le reste des hommes recherche le Seigneur
ainsi que toutes les nations qui sont appelées de mon Nom dit le Seigneur*
- Ac 15:18 *qui fait ces choses, (à lui) connues depuis toujours.²*
- Ac 23: 5 ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ἤδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερέυς·
γέγραπται γὰρ ὅτι "Ἀρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.
- Ac 23: 5 Paul a déclaré :
Je ne savais pas, frères, qu'il fût grand prêtre, **car il est écrit** :
Tu ne parleras pas mal d'un chef de ton peuple. Ex 22:27

² Jacques, à Jérusalem, cite un texte biblique d'après LXX (Am 9:11-12 + Is 45:21)
et précisément dans un passage où celle-ci est presque en contradiction avec l'hébreu .
"afin que (les fils d'Israël) conquièrent le reste d'Edom".

- Rm 1:17 δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν,
καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
- Rm 1:16 Car je n'ai pas honte de l'Annonce :
elle est en effet une puissance de Dieu pour le salut de tout croyant
du Juif d'abord, du Grec ensuite.
- Rm 1:17 Car en elle se découvre (= révèle) la justice de Dieu, par la foi [et] pour la foi,
selon qu'il est écrit :
Le juste vivra par la foi. Hab 2: 4
- Rm 2:24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
καθὼς γέγραπται.
- Rm 2:23 Toi qui te vantes de la Loi,
par la transgression de la Loi, tu déshonores Dieu,
- Rm 2:24 car
"le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les nations"
selon qu'il est écrit. Is 57: 2 LXX; Ez 36:20
- Rm 3: 4 μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης,
καθὼς γέγραπται.
Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
- Rm 3: 4 Que Dieu plutôt soit reconnu véridique et tout homme menteur, LXX Ps 115 : 2
selon qu'il est écrit :
Afin que tu sois reconnu juste dans tes paroles et que tu sois vainqueur,
lorsqu'on te juge. LXX Ps 50: 6
- Rm 3:10 καθὼς γέγραπται ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς,
- Rm 3: 9 Quoi donc ? Avons-nous quelque supériorité ?
Pas du tout, puisque nous venons de prouver
que Juifs et Grecs sont tous sous le péché,
- Rm 3:10 selon qu'il est écrit :
Il n'y a pas de juste, pas un seul,
il n'y en a pas un qui recherche Dieu.
- Rm 3:12 Tous se sont dévoyés, ensemble ils se sont corrompus.
Il n'en est pas qui fasse le bien, non pas un seul.
- Rm 3:13 Sépulcre béant, leur gosier ! Avec leur langue ils trament la ruse.
Un venin d'aspics est sous leurs lèvres,
- Rm 3:14 *Leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume.* Ps 14:1-3
- Rm 3:15 *Leurs pieds sont agiles pour verser le sang;* Is 59: 7
- Rm 3:16 *Ruine et misère sur leurs chemins,*
- Rm 3:17 *Et le chemin de la paix, ils ne le connaissent pas.* Is 59: 8
- Rm 3:18 *Il n'y a pas de crainte de Dieu devant leurs yeux.* Ps 36: 2

- Rm 4:17 καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἔθνων τέθεικά σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζωοποιούντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·
- Rm 4:16 Voilà pourquoi (tout vient) de la foi, afin que ce soit par grâce, et qu'ainsi la Promesse soit ferme pour toute la descendance, non seulement pour celle de la Loi, mais encore pour celle de la foi d'Abraham, lequel est notre père à tous,
- Rm 4:17 — **selon qu'il est écrit** :
Je t'ai établi père d'un grand nombre de nations — Gn 17: 5.
 (notre père) devant Celui en qui il a eu-foi, le Dieu qui fait vivre les morts et appelle les choses qui ne sont pas comme si elles étaient.
- Rm 4:23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ
- Rm 4:20 En face de la promesse de Dieu, il n'a point hésité par non-foi ; mais il a été revêtu-de-puissance par la foi, rendant gloire à Dieu,
- Rm 4:21 et pleinement convaincu que ce qu'Il a promis, Il est capable aussi de le faire.
- Rm 4:22 C'est pourquoi *cela lui a été compté comme justice.* Gn 15: 5
- Rm 4:23 Or, ce n'est pas pour lui seul qu'**a été écrit** : *cela lui a été compté,*
- Rm 4:24 mais aussi pour nous, à qui ce doit être compté, nous qui avons-foi en Celui qui a relevé d'entre les morts Jésus, notre Seigneur,
- Rm 4:25 lequel a été livré pour nos fautes et relevé pour notre justification.
- Rm 8:36 καθὼς γέγραπται ὅτι Ἔνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.
- Rm 8:35 Qui nous séparera de l'amour du Messie ? L'affliction ou l'angoisse ou la persécution ou la faim ou la nudité ou le danger ou le glaive ?
- Rm 8:36 **selon qu'il est écrit** :
A cause de Toi, nous sommes mis à mort tout le jour; on nous estime comme des brebis d'abattoir. Ps 44 :23
- Rm 8:37 Mais en tout cela, nous sommes plus que vainqueurs, par Celui qui nous a aimés.

- Rm 9:12 οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος,
ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι,
- Rm 9:13 καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακῶβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσησα.
- Rm 9:11 En effet, alors qu'ils n'étaient pas encore nés, qu'ils n'avaient fait ni bien, ni mal, pour que demeure le dessein de Dieu, (dessein) de libre choix,
- Rm 9:12 qui ne dépend pas des œuvres, mais de Celui qui appelle,
il lui a été dit : *L'aîné sera asservi au plus jeune* Gn 25:23
- Rm 9:13 selon qu'il est écrit :
Ya'aqob je l'ai aimé, mais Esau, je l'ai haï. Mal 1:2-3
- Rm 9:33 καθὼς γέγραπται,
Ἴδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου,
καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασχυθηθήσεται.
- Rm 9:30 Que dirons-nous donc ?
Que les nations, qui ne poursuivaient pas la justice,
ont obtenu la justice - j'entends la justice qui vient de la foi;
- Rm 9:31 tandis qu'Israël, qui poursuivait une loi de justice, n'a pas atteint cette loi.
- Rm 9:32 Pourquoi ? Parce que ce [n'était] pas par la foi, mais comme par les œuvres.
Ils ont achoppé contre la pierre d'achoppement,
- Rm 9:33 selon qu'il est écrit :
*Voici que je pose à Sion une pierre d'achoppement et un roc qui fait trébucher celui qui aura foi en lui n'aura pas honte.*³
- Rm 10: 5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ [τοῦ] νόμου
ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.
- Rm 10: 4 Car la fin de la Loi, c'est Messie / Christ,
pour que soit (donnée) la justice à quiconque à foi.
- Rm 10: 5 Moïse écrit en effet de la justice qui vient de la Loi :
que *l'homme qui la fera* {= pratiquera} *vivra par elle.* Lv 18: 5
- Rm 10:15 πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν;
καθὼς γέγραπται, Ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων [τὰ] ἀγαθὰ.
- Rm 10:15 Et comment peuvent-ils écouter si personne ne clame ?
et comment peuvent-ils clamer s'il ne sont pas envoyés ?
selon qu'il est écrit:
*"Qu'ils sont beaux, les pieds de ceux qui annoncent la paix
[de ceux qui annoncent les biens]!" * Is 52 : 7 LXX*
- Rm 10:16 Mais tous n'obéissent pas à l'Annonce
Car *Isaïe a dit* : *"Seigneur qui a eu-foi à notre écoute ?"* Is 53,1

³ Is 28:16 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YHWH :
Voici que [LXX, Q *moi je pose*] [™ Il a posé] [*pour les fondations de*] à Sion
une pierre témoin / éprouvée / de granit [≠ *de grand prix, choisie*],
angulaire, choisie, solidement posée [*pour ses fondations*]
celui qui a foi [*en lui*] ne bronchera [LXX *rougira* ; ™ se hâtera]

- Rm 11: 8 **καθὼς γέγραπται,**
Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως,
ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκοῦειν,
ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
- Rm 11: 9 καὶ Δαυὶδ **λέγει,**
Γεινηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα
καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς,
- Rm 11: 7 Quoi donc ? Ce que recherche Israël, il ne l'a pas obtenu,
ceux-là l'ont obtenu, qui ont été choisis.
Quant aux autres, ils ont été endurcis,
- Rm 11: 8 **selon qu'il est écrit :**
Dieu leur a donné un esprit de torpeur, Is 29:10
des yeux pour ne pas voir et des oreilles pour ne pas entendre, Is 6:10
jusqu'au jour d'aujourd'hui.
- Rm 11: 9 Et **David dit :** *Que leur table leur soit un filet, et un piège,*
et un obstacle qui fait trébucher, et un juste châtement
- Rm 11:10 *Que leurs yeux s'enténébrent pour ne pas voir,*
et fais-leur sans cesse ployer l'échine ! Ps 69:23-24
- Rm 11:26 καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται·
καθὼς γέγραπται,
Ἦξει ἐκ Σιών ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ·
- Rm 11:26 Et ainsi tout Israël sera sauvé, **selon qu'il est écrit :**
Il viendra de Sion, le libérateur ; il écartera de Jacob les impiétés.
- Rm 11:27 *Et ce sera mon alliance avec eux, lorsque j'enlèverai leurs péchés.* Is 59:20-21
- Rm 12:19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ,
γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.
- Rm 12:19 Ne vous vengez pas vous-mêmes, bien-aimés, mais laissez agir la colère [de Dieu],
car il est écrit : A moi la vengeance ! *C'est moi qui rétribuerais,* dit le Seigneur.
- Rm 12:20 Au contraire, Dt 32:35
si ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire,
car, ce faisant, tu amasseras des braises de feu sur sa tête. Pr 21 :22
- Rm 12:21 Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais sois vainqueur du mal par le bien.
- Rm 14:11 **γέγραπται γάρ,** Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.
- Rm 14:10 Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère ? Ou bien toi, pourquoi méprises-tu ton frère ?
Tous, en effet, nous comparâtrons devant le tribunal de Dieu.
- Rm 14:11 **Car il est écrit :**
Aussi vrai que je vis, dit le Seigneur, Is 45:23
devant moi pliera tout genou et toute langue célébrera Dieu.

- Rm 15: 3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν·
ἀλλὰ καθὼς γέγραπται,
Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.
- Rm 15: 4 ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη,
ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν
τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.
- Rm 15: 3 Le Christ, en effet, n'a pas recherché ce qui lui plaisait;
mais selon qu'il est écrit :
Les insultes de ceux qui t'insultent sont tombées sur moi. Ps 69:10
- Rm 15: 4 Or, tout ce qui a été écrit jadis l'a été pour notre enseignement,
afin que, par la constance et par le réconfort des Écritures,
nous possédions l'espérance.
- Rm 15: 9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται,
Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ.
- Rm 15:10 καὶ πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
- Rm 15:11 καὶ πάλιν,
Αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον,
καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.
- Rm 15:12 καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει,
Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν,
ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν.
- Rm 15: 9 Quant aux nations, c'est pour sa miséricorde qu'elles glorifient Dieu,
selon qu'il est écrit :
*Voilà pourquoi je te célébrerai parmi les nations,
et pour ton Nom je jouerai un cantique.* 2 Sam 22:50
Ps 18:50
- Rm 15:10 Et (l'Écriture) dit encore: *Réjouissez vous, nations, avec son peuple.* Dt 32:43
- Rm 15:11 Et encore:
Louez le Seigneur, toutes les nations, et que tous les peuples l'acclament. Ps 117: 1
- Rm 15:12 Et Isaïe dit encore:
*Il sera, le rejeton de Jessé, celui qui se lève pour commander aux nations,
en lui les nations espéreront.* LXX Is 11:10
- Rm 15:21 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται,
Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.
C'est ainsi que, depuis Jérusalem et ses alentours jusqu'à l'Illyrie,
j'ai assuré pleinement la proclamation de l'heureuse Annonce du Christ,
- Rm 15:20 tout en ayant à cœur de n'annoncer
que là où Christ n'avait pas été nommé,
afin de ne pas bâtir sur les fondations d'autrui, Cf. 1 Co 3:10; 2 Co 10:14-16.
- Rm 15:21 mais selon qu'il est écrit :
*Ils verront, ceux à qui on ne l'avait pas annoncé,
et ceux qui n'en avaient pas entendu parler comprendront.* LXX Is 52:15

- 1Co 1:19 **γέγραπται γάρ,**
 Ἐπολιῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.
- 1Co 1:18 Car la parole de la croix est folie pour ceux qui se perdent
 mais pour ceux qui sont en train d'être sauvés, pour nous
 elle est puissance de Dieu.
- 1Co 1:19 **Car il est écrit :**
Je perdrai la sagesse des sages et l'intelligence des intelligents, je la rejetterai. Is 29:14
- 1Co 1:31 ἵνα **καθὼς γέγραπται,** Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.
- 1Co 1:28 Et ce qui dans le monde est sans naissance et que l'on méprise,
 c'est ce que Dieu a choisi;
 ce qui n'est pas, pour abolir ce qui est;
- 1Co 1:29 afin qu'aucune chair n'aille se vanter devant Dieu.
- 1Co 1:30 Car c'est par Lui que vous êtes en Messie, Yeshou'a / Christ Jésus
 qui, de par Dieu, est devenu pour nous sagesse, justice, sanctification et rachat,
- 1Co 1:31 afin que, **selon qu'il est écrit :**
Celui qui se vante, qu'il se vante dans le Seigneur. Jr 9:22-23
- 1Co 2: 9 ἀλλὰ **καθὼς γέγραπται,**
 Ἄ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν
 καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη,
 ἃ ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
- 1Co 2: 7 Ce dont nous parlons, au contraire,
 c'est d'une sagesse de Dieu, mystérieuse, tenue cachée,
 celle que, dès avant les siècles, Dieu a d'avance destinée pour notre gloire
- 1Co 2: 8 celle qu'aucun des chefs de ce monde n'a connue
 - car s'ils l'avaient connue, ils n'auraient pas crucifié le Seigneur de gloire -
- 1Co 2: 9 mais, **selon qu'il est écrit** (nous parlons de)
ce que l'œil n'a pas vu et que l'oreille n'a pas entendu Is 64: 3
ce qui n'est pas monté au cœur de l'homme, + Jr 3:16
tout ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment.
- 1Co 3:19 ἢ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν.
γέγραπται γάρ, Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν·
- 1Co 3:18 Que personne ne s'abuse!
 Si quelqu'un parmi vous pense être sage à la façon de ce monde,
 qu'il devienne fou pour devenir sage !
- 1Co 3:19 Car la sagesse de ce monde est folie auprès de Dieu ;
car il est écrit : *Celui qui attrape les sages à leur astuce.* Jb 5:12-13
- 1Co 3:20 Et encore : cité très librement Ps 94:11
Le Seigneur connaît les raisonnements des sages : ils sont vains.
- 1Co 4: 6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς,
 ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ Μὴ ὑπὲρ ἃ **γέγραπται,**
 ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἐνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.
- 1Co 4: 6 En tout cela, frères,
 je me suis pris comme figure avec Apollos à cause de vous
 pour qu'en nous vous appreniez ceci : Rien au-delà de ce qui **est écrit,**
 pour que vous ne vous gonfliez pas l'un contre l'autre.

- 1Co 9: 9 ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται, Οὐ κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα.
μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ
- 1Co 9:10 ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη
ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν
καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν.
- 1Co 9: 9 Car dans la Loi de Moshèh, **il est écrit** :
Tu ne muselleras pas le boeuf qui foule le grain. Dt 25 : 4
Dieu aurait-il souci des bœufs ?
- 1Co 9:10 Ou n'est-ce pas absolument à cause de nous qu'il parle ?
Car c'est bien à cause de nous qu'**il a été écrit**
que celui qui laboure doit labourer avec espérance,
et celui qui foule le grain, avec l'espérance d'avoir sa part.
- 1Co 10: 7 μηδὲ εἰδωλόατραι γίνεσθε καθὼς τινες αὐτῶν,
ὥσπερ γέγραπται,
Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν.
- 1Co 10: 7 Ne soyons pas non plus idolâtres, comme certains d'entre eux,
ainsi qu'**il est écrit** :
*Le peuple s'est assis pour manger et pour boire,
et ils se sont relevés pour se divertir* Ex 32 : 6
- 1Co 10:11 ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαινε ἐκείνοις,
ἐγράφη δὲ πρὸς νοουθεσίαν ἡμῶν,
εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰῶνων κατήντηκεν.
- 1Co 10:11 Or ces (faits) arrivaient figurativement à ceux-là,
et **ils ont été écrits** pour notre admonition à nous
à qui est arrivée la fin des âges.
- 1Co 14:21 ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι
Ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χεῖλεσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ
καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου, λέγει κύριος.
- 1Co 14:21 Dans la Loi, **il est écrit** :
*C'est par des hommes d'une autre langue et par des lèvres d'étrangers
que je parlerai à ce peuple,
et même ainsi ils ne m'écouteront pas,* dit le Seigneur. Is 28 :11-12
- 1Co 15:45 οὕτως καὶ γέγραπται,
Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν,
ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιῶν.
- 1Co 15:44 On est semé corps psychique, on se relève corps spirituel ;
s'il y a un corps psychique, il y a aussi un corps spirituel.
- 1Co 15:45 C'est ainsi qu'**il est écrit** :
Le premier homme, Adam, parut en âme vivante; Gn 2 : 7
le dernier Adam, en esprit qui fait vivre.
- 1Co 15:54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν
καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν,
τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος.
- 1Co 15:54 Lors donc que cet être corruptible aura revêtu l'incorruptibilité,
et que cet être mortel aura revêtu l'immortalité,
alors adviendra **la parole** qui se trouve **écrite** :
La mort a été engloutie dans la victoire. Os ?

- 2Cor. 4:13 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως
κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα,
καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,
- 2Co 4:12 Ainsi donc, la mort est à l'œuvre en nous, et la vie en vous.
- 2Co 4:13 Mais, possédant ce même esprit de foi,
selon ce qui est écrit : *J'ai eu-foi, c'est pourquoi j'ai parlé,*
nous aussi, nous croyons, et c'est pourquoi nous parlons, Ps 116 :10
- 2Co 8:15 καθὼς γέγραπται,
Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν.
- 2Co 8:14 Dans la circonstance présente, votre abondance pourvoit à leur pénurie,
pour que leur abondance pourvoie aussi à votre pénurie ;
ainsi se fera l'égalité,
- 2Co 8:15 selon qu'il est écrit : Ex 16:18
Celui qui avait beaucoup n'eut pas plus et celui qui avait peu n'eut pas moins.
- 2Co. 9: 9 καθὼς γέγραπται,
Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν,
ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
- 2Co 9: 8 Dieu d'ailleurs peut faire abonder pour vous toute sorte de libéralités,
afin que possédant en tout, toujours, tout ce qu'il vous faut,
vous abondiez pour toute bonne œuvre,
- 2Co 9: 9 selon qu'il est écrit : Ps 112: 9
Il a prodigué, il a donné aux indigents; sa justice demeure à jamais.

- Gal. 3:10 ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσὶν·
γέγραπται γὰρ ὅτι
 Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει
 πᾶσιν **τοῖς γεγραμμένοις** ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
- Ga 3:10 Tous ceux qui se réclament des œuvres de la Loi
 sont en effet sous le coup de la malédiction
car il est écrit :
*Maudit soit quiconque ne demeure pas
 dans tout ce qui **se trouve écrit** au livre de la Loi, pour le pratiquer.* Dt 27 :26
- Gal. 3:13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου
 γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα,
 ὅτι **γέγραπται**, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου,
- Ga 3:13 Messie / Christ nous a rachetés de la malédiction de la Loi
 en devenant pour nous malédiction,
 (car) **il est écrit :** *Maudit soit quiconque est suspendu au gibet !* Dt 21 :23
- Gal. 3:22 **γέγραπται γὰρ**
 ὅτι Ἄβραάμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς
 ἐλευθέρας.
- Ga 4:21 Dites-moi, vous qui voulez être sous la Loi, n'entendez-vous pas la Loi ?
- Ga 4:22 **Car Il est écrit** qu'Abraham a eu deux fils
 l'un de la servante et l'autre de la (femme) libre. Gn 21
- Gal. 3:27 **γέγραπται γὰρ**,
 Εὐφράνθητι στείρα ἢ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα·
 ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.
- Ga 4:27 **Car il est écrit :**
*Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantais pas!
 Eclate et clame, toi qui ne connaissais pas les douleurs!
 Car plus nombreux sont les enfants de la délaissée
 que ceux de celle qui a un mari.* Is 54: 1

Ηέ. 10: 7 τότε εἶπον,
Ἴδου ἤκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου **γέγραπται** περὶ ἐμοῦ,
τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου.

Ηέ 10: 5 C'est pourquoi, en entrant dans le monde, [le Christ] dit :
Sacrifice et offrande, tu n'en as pas voulu, mais tu m'as préparé un corps;

Ηέ 10: 6 *holocaustes et sacrifices pour le péché, tu ne les as pas agréés;*

Ηέ 10: 7 *alors j'ai dit: Voici, je viens - dans le rouleau du Livre **il est écrit** de moi -
pour faire, ô Dieu, ta volonté.*

Ps 40 : 7-9

1Pe 1:15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον

καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,

1Pe 1:16 **διότι γέγραπται**, Ἄγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος.

1Pi 1:15 Mais comme celui qui vous appelés est saint,
vous aussi soyez saints dans toute [votre] conduite ;

1Pi 1:16 **parce qu'il est écrit** : *Soyez saints, car moi je suis saint.*

Lv 17 : 1

- Ap 1: 3 μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.
- Ap 1: 3 Heureux celui qui lit et ceux qui écoutent les paroles de la prophétie et qui gardent ce qui y est écrit, car le moment est proche.
- Ap 13: 8 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
- Ap 13: 8 Et se prosterneront devant elle tous ceux qui habitent sur la terre, de qui le nom n'est pas écrit dans le Livre de la Vie de l'Agneau, l'égorgé depuis la fondation du monde.
- Ap 13: 9 Et que quiconque a oreille écoute
- Ap 14: 1 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἐστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
- Ap 14: 1 Et je vis, et voici l'Agneau venu debout sur le mont Sion, et avec lui cent quarante-quatre mille ayant son nom et le nom de son Père écrit sur leurs fronts.
- Ap 17: 5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.
- Ap 17: 4 Et la femme était enveloppée de pourpre et d'écarlate, dorée d'or, (décorée) de pierre précieuse et de perles, ayant dans sa main une coupe d'or chargée d'abominations et des impuretés de sa prostitution
- Ap 17: 5 et, venu sur son front un nom écrit — mystère — Babylone la grande, la mère des prostitués et des abominations de la terre.
- Ap 17: 8 τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει, καὶ θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται
- Ap 17: 8 La Bête que tu vis était et n'est pas, et elle doit monter de l'abîme, et va à la perdition ; et seront émerveillés ceux qui habitent sur la terre, de qui le nom ne se trouve pas écrit, depuis la fondation du monde, au Livre de la Vie, quand ils regardent la Bête, parce qu'elle était, et n'est pas, et qu'elle sera.

- Ap 19:12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλόξ πυρός,
καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά,
ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,
- Ap 19:11 Et j'ai vu le ciel ouvert,
et voici : un cheval blanc, et le Venu s'asseoir sur lui appelé fiable et vrai,
et c'est dans la justice qu'il juge et fait la guerre.
- Ap 19:12 Et ses yeux sont comme une flamme de feu,
et sur sa tête un grand nombre de diadèmes,
ayant un nom écrit que personne ne connaît en dehors de lui,
- Ap 19:16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον·
Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.
- Ap 19:16 Et il a sur son manteau et sur sa cuisse un nom écrit :
Roi des Rois et Seigneur des Seigneurs.
- Ap 20:12 καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς,
ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου.
καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν, καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς,
καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ
ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
- Ap 20:12 Et j'ai vu les morts, les grands et les petits, debout en face du trône,
et des livres furent ouverts ;
et un autre livre fut ouvert, c'est-à-dire celui de la Vie;
et des morts fut fait le tri à partir des choses écrites dans les livres,
selon leurs œuvres.
- Ap 22:18 Μαρτυρῶ ἐγὼ
παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου·
ἐάν τις ἐπιθῆ ἑπ' αὐτά,
ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς
τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ,
- Ap 22:18 Je témoigne, moi, à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre,
si quelqu'un y vient faire quelque rallonge,
Dieu lui rallongera les coups écrits dans ce livre,